

تدريب المترجمين الفوريين



أهداف التدريب



- سيكون المشاركون قادرين على وصف:
- التدريب الذي يحتاجه المترجم
- خصائص المدربين والمدربين المسؤولين عن تدريب المترجمين الفوريين



كيف تدرب المترجمين الفوريين؟

هل بلدك جاهز لتدريب المترجمين الفوريين؟

إذا كنت ترغب في إنشاء برنامج لتدريب المترجمين الفوريين...



الخطوة الأولى:

- تحليل الوضع في البلد أو المنطقة
- مشاركة مجتمع الصم والمترجمين الفوريين مع الباحثين المحليين

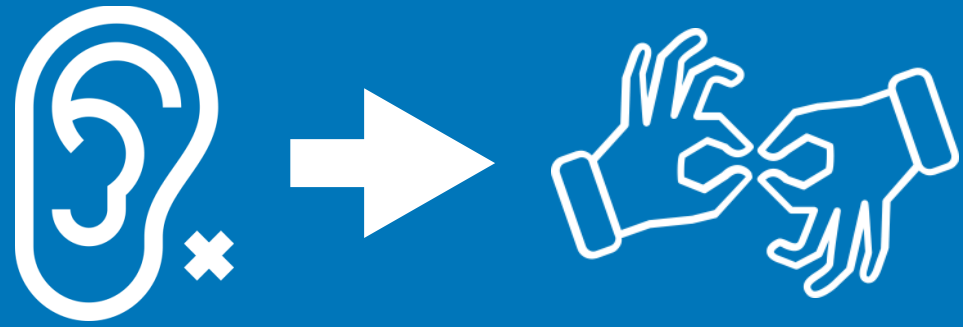
أسئلة يجب طرحها:

- هل تم توثيق لغة الإشارة في البلد بفعالية؟
- هل هناك مؤسسة تعليمية تعمل كشريك في برامج دراسات الصم والتدريب على الترجمة؟
- ما هي قدرة البرنامج المحلي أو الإقليمي على تقديم التغذية الراجعة المستمرة؟
- هل قمنا بمراجعة إرشادات مجموعة عمل التعليم في WASLI لعام ٢٠١٧؟

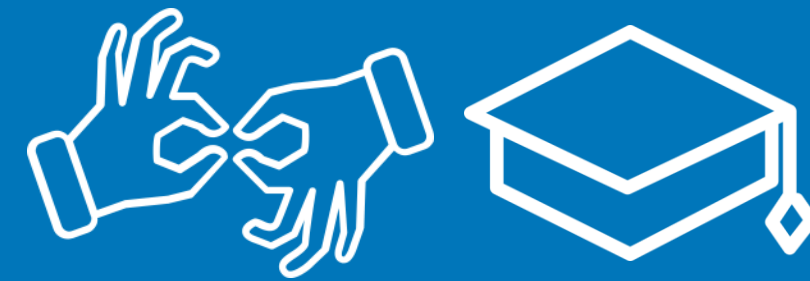
علامات الاحترافية العالمية



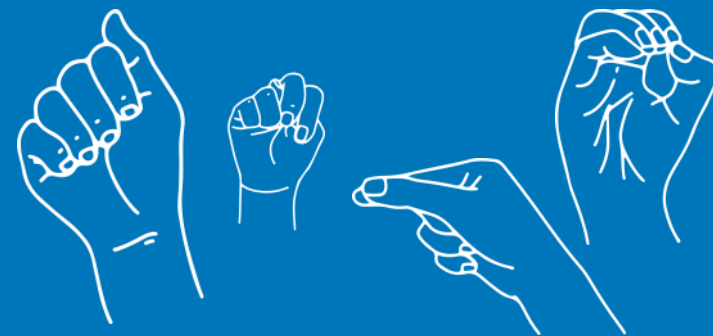
حقوق الإنسان
للأشخاص الصم



التعاون بين منظمات
الصم والمترجمين
الفوريين



برامج التعليم الرسمي
للمترجمين الفوريين



البحث في لغة
الإشارة

حقوق الإنسان هي حقوق لغوية



- اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الأشخاص ذوي الإعاقة
- 5 مواد تشمل لغة الإشارة
 - مترجمو الصم؟ الوصول إلى فرص العمل والتدريب
- التشريعات المتعلقة بحقوق الإنسان
- مهم: تدريب مجتمع الصم

الأدوات: تعليم المترجمين الفوريين



WASLI فلسفة

<http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/WASLI-Philosophy-Statement-23-May-09.pdf>

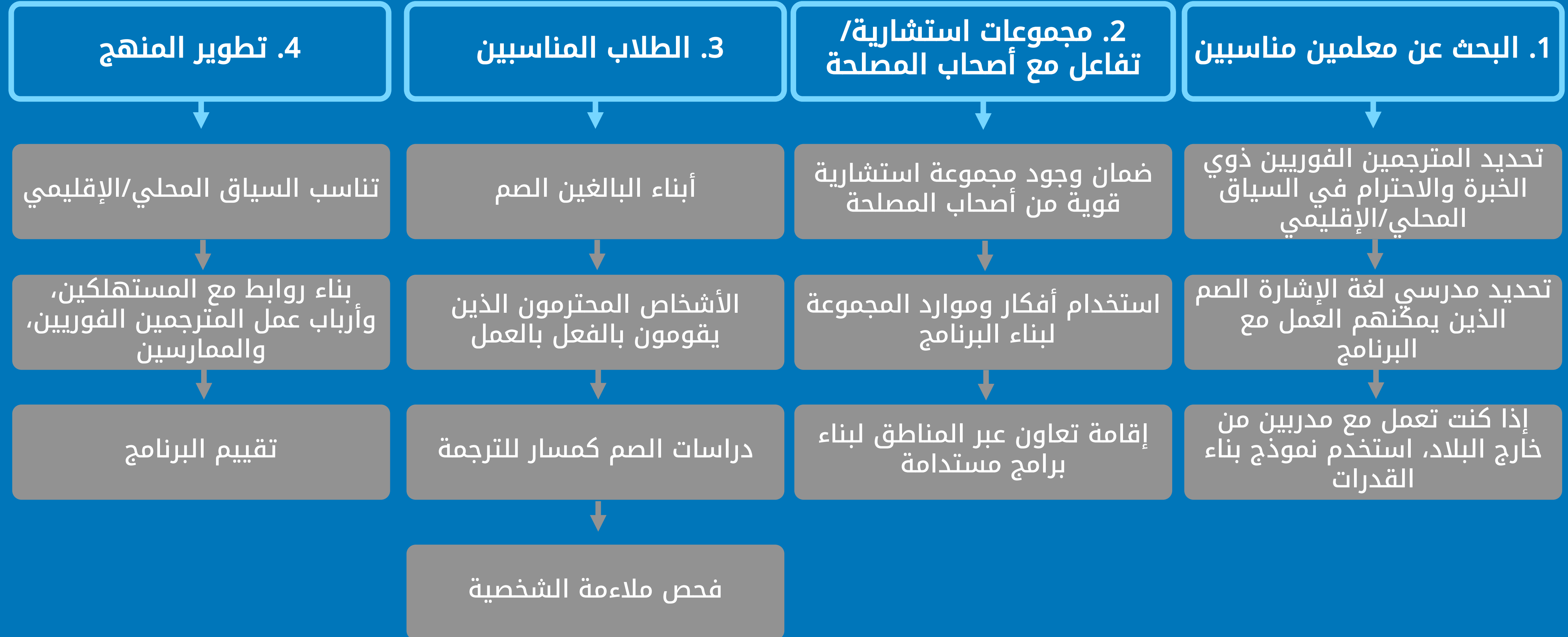
إرشادات تعليمية

<http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/07/WASLI-Interpreter-Guidelines.pdf>

إرشادات التعليم من WASLI



التحديات في إعداد البرامج



النشاط 6: كيف أبدأ ؟

مع شريك:

• إذا لم يكن لدى بلدك برنامج لتدريب
المترجمين الفوريين، كيف يمكنك أن تصبح
مترجماً فورياً أفضل؟



طرق التعليم

البرامج الجامعية

- دبلومات
- دراسات بكالوريوس
- تعلم خدعى مع مجتمع الصم
- دراسات ماجستير ودكتوراه

سلسلة من المكونات

- برنامج أقصر
- الترابط بين وحدات التعلم
- العمل والتعلم

ورش العمل القصيرة الأجل

- اللغة المعروفة
- الترجمة الفورية : مملوكة لمجتمع الصم

المهارات المطلوبة للمعلمين والمدرسين

• خبرة +++

- التعليم وتخطيط فعاليات التدريب
- المعلمون المحليون والدوليون
- العمل بشكل تعاوني
- احترام جميع المتعلمين
- القدرة على التعاون مع فريق متنوع من المدرسين، سواء الصم أو السامعين
- فهم كيفية تعليم متعلمي اللغة الثانية

• معلمو اللغة:

- الطلاقة في لغة الإشارة الوطنية
- فهم كيفية تدريس لغة الإشارة

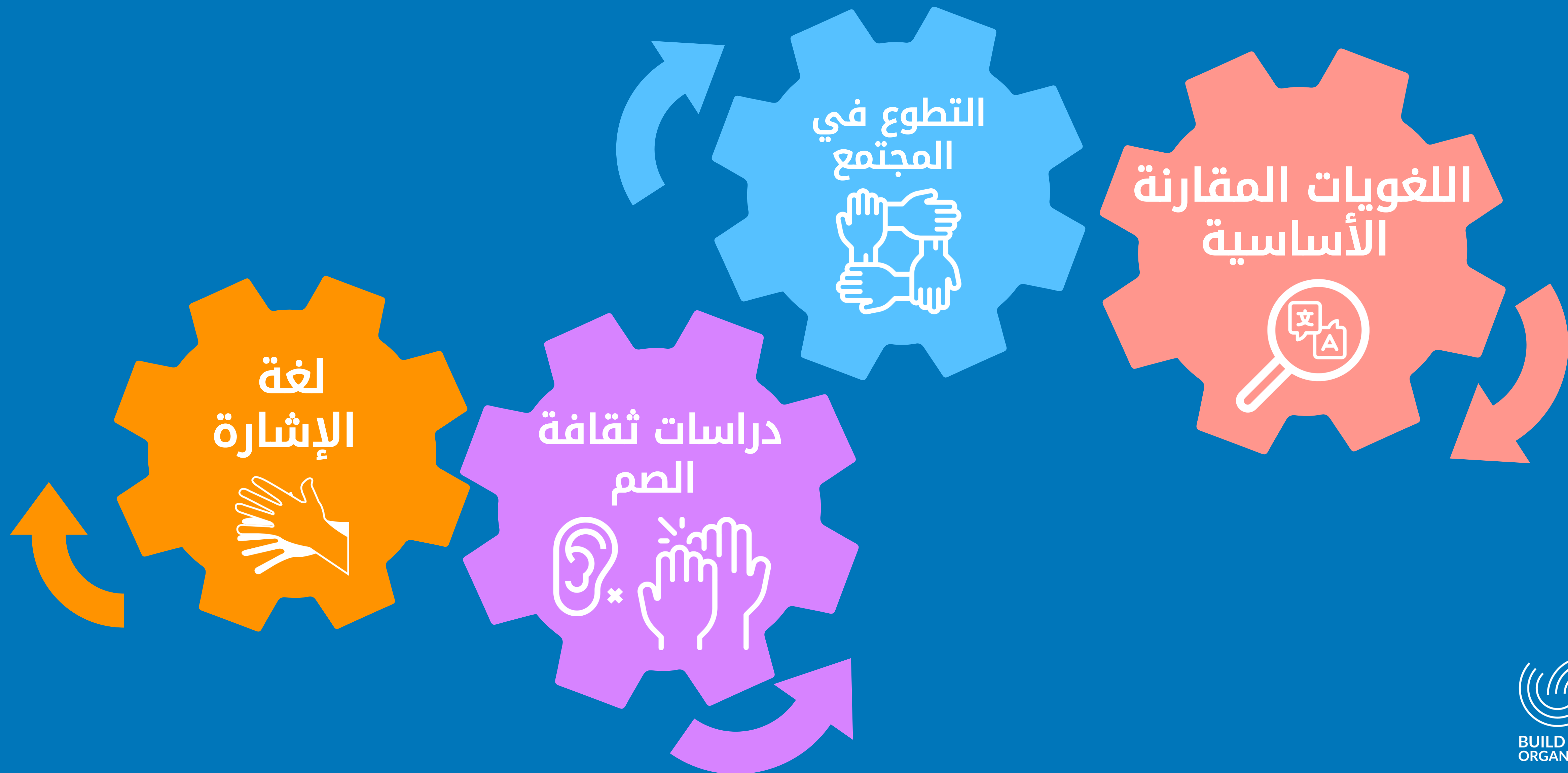
• معلمو الترجمة الفورية:

- خبرة كمترجم فوري.
- معتمد (إذا كان هناك نظام شهادات في البلد)
- فهم كيفية تدريس وتنسيق الأنشطة من الترجمة، والترجمة التتابعية، والترجمة الفورية

الركائز الأساسية للتدريب

- الطلاقة اللغوية
 - لغة الإشارة واللغة المنطوقة
- الكفاءات بين الثقافات
 - احترام جميع الثقافات
- كفاءات الاتصال
 - مجتمع وثقافة الصم
 - المجتمعات ذات الأغلبية والأقلية
 - التعاون مع مجتمعات الصم والجمعيات
- كفاءات الترجمة
 - فهم اللغة والتفاعل
- الكفاءات الأخلاقية
 - اتخاذ القرارات والأخلاقيات
 - حل المشكلات

خطوات التدريب على لغة الإشارة



خطوات التدريب على لغة الإشارة



خطوات التدريب على لغة الإشارة



من يجب أن يدرس؟



- فقط لأنك :
- متمكن من لغة الإشارة
- مترجم ممتاز
- لا يعني أنك معلم رائع
- يجب أن تمتلك المعرفة بكيفية تنظيم التدريب وبناء المناهج
- ابحث عن دعم من الجامعات المحلية

من يجب أن يدرس؟



- بناء المناهج
- تدريب المعلمين
- العمل بالمواد المتاحة بلغة بلدك
- إذا كانت الإنجليزية معروفة، هناك العديد من الموارد
- التأكد من أن المنهج يناسب بلدك ومرحلة تطورك

خطوات التدريب على لغة الإشارة



القراءات المقترحة

- دور المترجم WASLI
- إرشادات التدريب التعليمي WASLI
- جانزن، تيري، و دونا كوربينيكى 2005. الأخلاقيات والاحترافية في الترجمة. في تيري جانزن مواضيع في ترجمة لغة الإشارة: النظرية والتطبيق. أمستردام/فيلادلفيا: جون بنجامينز. ص. 165-199
- راسل، ديفيد، و ستون، كريس، (مقبول للنشر). وجهات نظر دولية حول ترجمة اللغة. في: جان همفري و لوانا كلارك محرران. " هل تريد أن تكون مترجماً؟ " Publishing H & H:أماريليو، تكساس.
- راسل، ديفيد. (2018). وجهات نظر دولية حول الترجمة: أليست كل الأمور مثلما هي في المنزل؟ في لين روبيرسون و شيري شو (محرران). ترجمة لغة الإشارة في القرن الحادي والعشرين. ص. 173-198 مطبعة جامعة جالوديت: واشنطن دي سي.
- راسل، ديفيد. (2017). فرق المترجمين الصم/غير الصم: تعقيد الممارسة المهنية. في كريستوفر ستون و لورين لייسون (محرران). الترجمة وسياسة الاعتراف. روتليدج: مدينة نيويورك.

<https://www.mtapractice.com/2017/01/10/professional-ethics-interpreters/>